

顽皮的泰迪熊 The Naughty Teddy Bears

绘 画 / [英] 布鲁·狄奥波 Prue Theobalds

著 者 / [英] 布鲁·狄奥波

译 者 / 李伟

出 版 / 内蒙古人民出版社

责任编辑 / 尚永强 高娃

封面设计 / 一画设计室

发 行 / 内蒙古人民出版社

(呼和浩特市新城西街20号)

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古国彩印刷有限公司

版 次 / 2003年8月第1版第1次印刷

开 本 / 850×1168mm 1/16

印 张 / 2 印数 / 1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-06981-1/1·1232

定 价 / 全套7册定价42.00元(每册:6.00元)

英汉双语版

销量 1000000 册

成书在全国各大书店

有售

GREAT EXPEDITION

玩皮 泰迪熊

5

泰迪熊的伟大探险

Uplands publishing

绘 画 / [英] 布鲁·狄奥波 Prue Theobalds

著 者 / [英] 布鲁·狄奥波

译 者 / 李伟



内蒙古人民出版社





The Naughty Teddy Bears

顽皮的泰迪熊



Great Expedition
泰迪熊的伟大探险



Prue Theobalds
[英] 布鲁·狄奥波 著
李伟 译

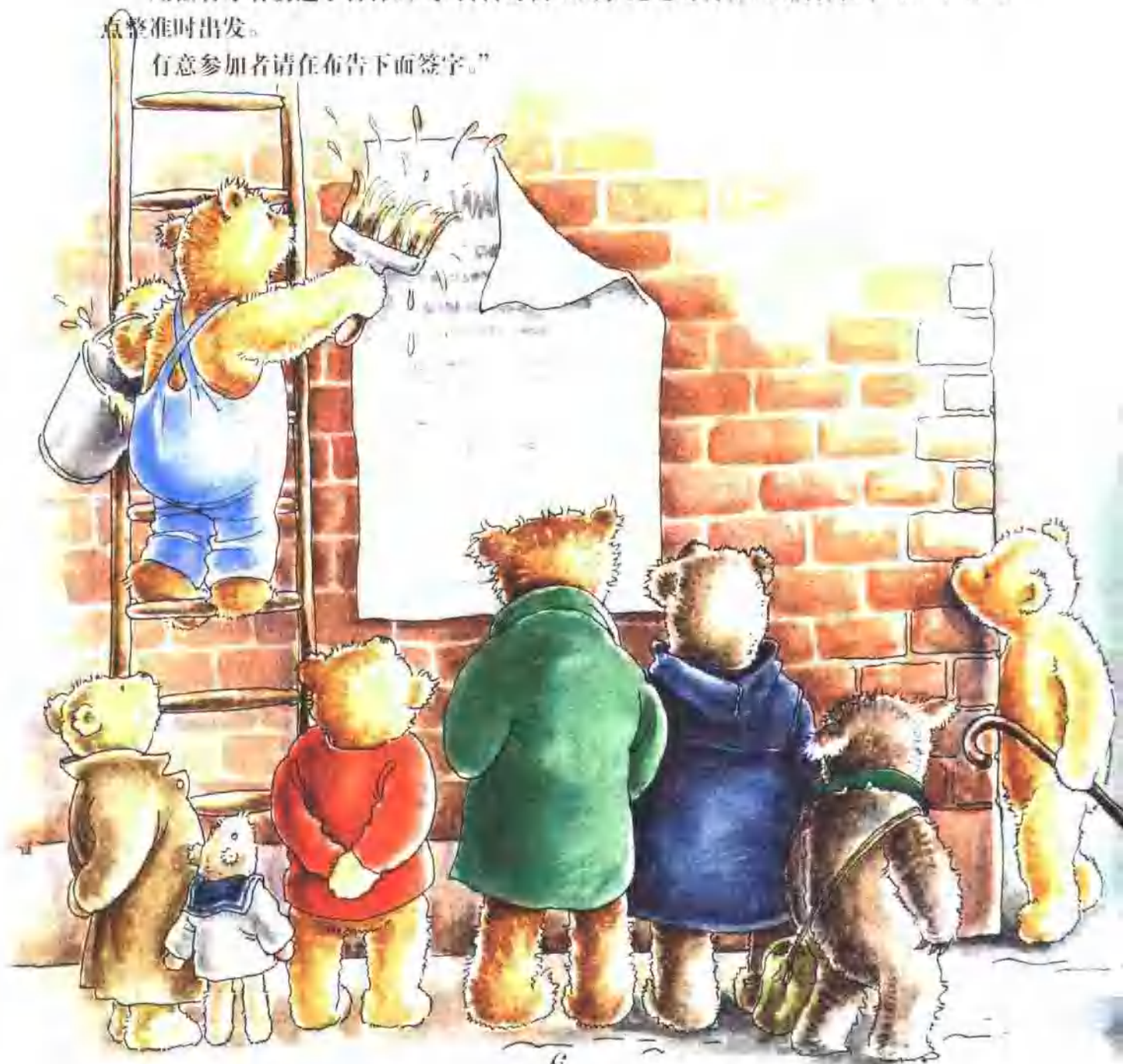
‘BEARS WANTED.’ the notice read, ‘for expedition to be led by Colonel Gruff, intrepid explorer, to find a wild bear, Ursus Arctos, the ancestor of the teddy bear.

Wear clothing suitable for all weathers. Bring camping gear and plenty of provisions. The expedition will leave Thursday next, sharp at nine o'clock. Those wishing to take part please sign below.’

“征熊广告，”广告中写道，“勇敢的探险家科诺格拉夫将组织一次探险，去寻找住在旷野的熊，俄塞丝阿克投斯，即泰迪熊的祖先。

应征者穿着要适于各种天气。自备野营工具和充足的食物。我们将在下周四早上九点整准时出发。

有意参加者请在布告下面签字。”



The word was quickly spread around.

Bears of all shapes and sizes, old and young, patched and bald, thin and stout came to sign their names.

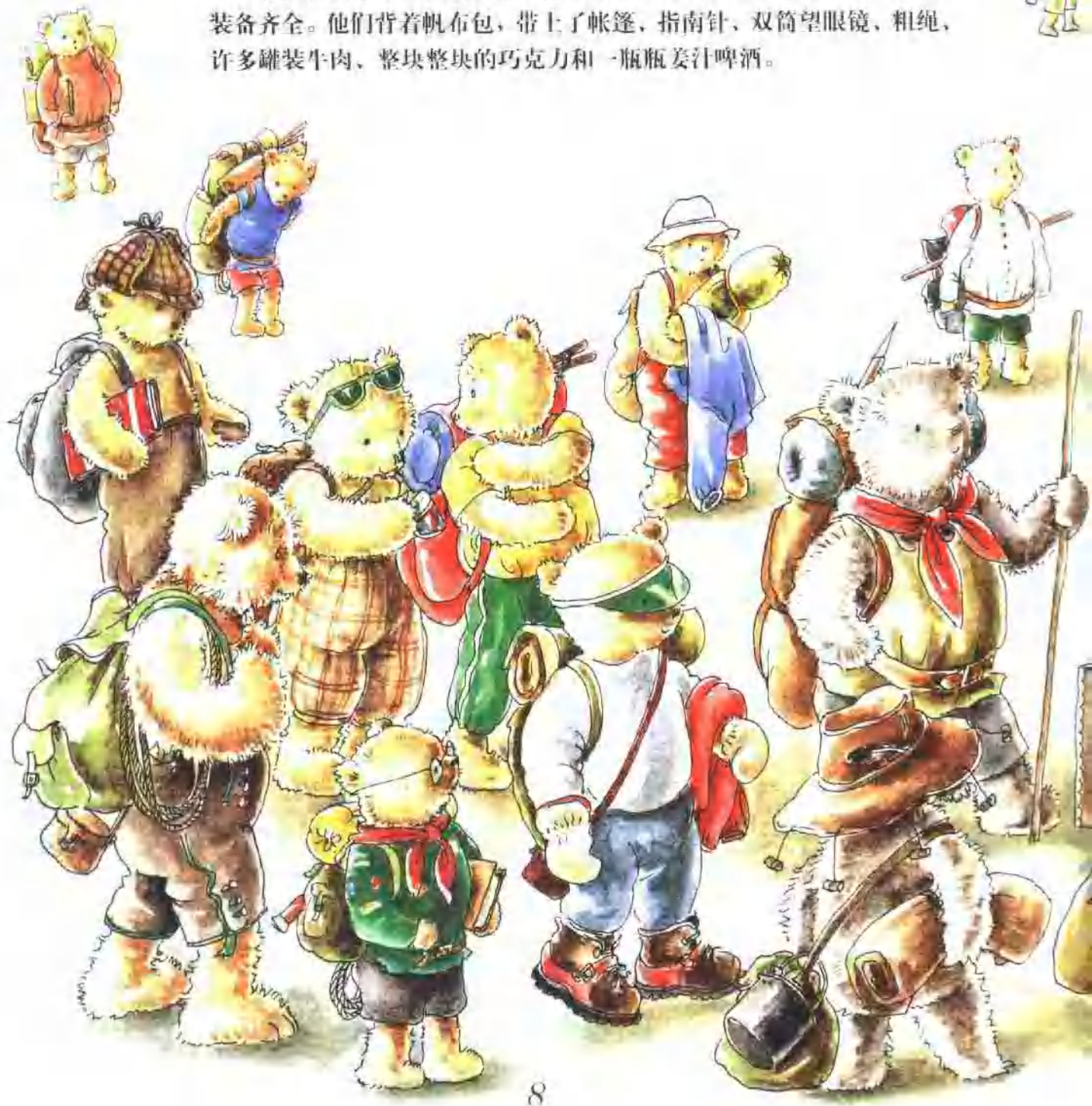
消息很快就传开了来。

不管是年龄大的还是年龄小的，是长斑的还是谢顶的，是瘦的还是胖的，各种身段，各种个头的泰迪熊全都赶忙签名。



On Thursday next by nine o'clock there was a great gathering of bears, all suitably dressed and well equipped with rucksacks, tents, ropes, compasses, binoculars, tins of bully beef, bars of chocolate and bottles of ginger beer.

转眼就到了下周四的九点，有好多好多泰迪熊都赶来了，穿着适宜，装备齐全。他们背着帆布包，带上了帐篷，指南针，双筒望远镜，粗绳，许多罐装牛肉，整块整块的巧克力和一瓶瓶姜汁啤酒。





The Colonel called them all to order.

"Right!" he said, showing them a large map. "We will take a course 10° NNE SW to this forest which, in my experience, is the place to look for a large plantigrade mammal.

Follow me and no fooling about.

THIS IS A SERIOUS EXPEDITION!

科诺要求他们都要服从命令。

"好!"他一边说着,一边拿出一幅大地图给大家看。"我们将经过北纬偏西南 10° 这片区域最终达到这片森林,根据我的经验,这片森林是寻找大型跖行类哺乳动物的好地方。

要听从我的指挥,决不能把我的话当作耳旁风。

这是一次严肃认真的探险活动!"

All the bears fell in line eager to start the great trek.

They walked and walked and walked and walked!

They reached the forest and still they walked.

"Please Sir, can't we rest?"

"Please Sir, I'm hungry!"

But the smallest bear said, "Please Sir, we have passed that tree three times!"

大家排成长队，满怀期望地开始了这次伟大的跋涉。

他们走啊，走啊，走啊，走啊！

终于到了森林——可是他们仍然不停步。

“请问先生，我们不能休息一下吗？”

“先生，我饿了！”

而最小的熊说道，“先生，我们已经三次经过那棵树了！”





‘Ahem! I was just checking the lie of the land,’ said the Colonel.

‘Sh! What’s that sound?’

They could hear a rustling and a snuffling and a thumping.

‘It’s a bear!’

‘A BEAR!’

‘WHERE?’

‘Hide-it’s THERE!’

“嗯，我正在勘察地形地势呢，”科诺说道。

“嘘，那是什么声音啊？”

他们听到一阵阵沙沙声，哼哼声和砰砰声。

“是熊的声音！”

“一只熊！”

“在哪儿？”

“快藏起来——在那儿！”

But it wasn't a bear.

事实上，那儿并没有什么熊。





That night they camped by a river.

"In my experience," said the Colonel, "this is just the Place where bears will come down in the night to drink. We must take it in turns to keep watch. You five will volunteer."

"Oh Sir!"

"All night, Sir?"

"Can we have extra rations, Sir?"

"I'm afraid of the dark, Sir!"

But the smallest bear said, "Please Sir, shouldn't we camouflauge the tents?"

那天晚上，他们在河边安营扎寨了。

“以我的经验，”科诺说，“到了深夜，熊会在这个地方喝水。因此我们必须轮流监视。你们五个会自愿值班的，是吧。”

“啊，先生！”

“一整夜吗，先生？”

“我们有额外的食物吗，先生？”

“我怕黑，先生！”

最小的熊却说道：“可是先生，难道不应该伪装一下我们的帐篷吗？”





It was getting darker and darker when
SUDDENLY there was a squelching and a
splashing and a snorting!

'What IS that there?'

'There is something HUGE in the river!'

'Quick, get a torch!'

'Ouch! My foot!'

'I KNOW IT'S A BEAR.'

夜色越来越深，这时突然传来
一阵阵哗啦啦的滴水声，溅起水花
的声音和从鼻子里发出的哼哼声！

“那是什么东西啊？”

“在河里有个大家伙！”

“快，拿火把！”

“啊，我的脚！”

“我知道那肯定是一只熊！”

‘But it wasn’t a bear.’
然而，那并不是熊。

